

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Michala Šašková

Název práce: *La comparaison du marché des services d'assurance en République tchèque et en France*

Oponoval: PhDr. Dagmar Kolářková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Autorka si vytýčila jako jeden z cílů své práce podat stručný přehled o obou trzích na základě kompilace. Tento cíl byl splněn jen částečně. Studentka skutečně podává velmi stručný přehled o pojišťovacích službách v ČR a ve Francii a její práce je svým charakterem zcela kompilační, nicméně částečně uvádím proto, že o problematice je referováno jazykem, který má místy s francouzštinou jen málo společného, a proto je text v některých pasážích velmi nesrozumitelný. Vyjadřovací problémy studentky se zřejmě projeví i při stanovení druhého cíle, který autorka vymezila ve francouzštině jako „décrire les éléments de base d'une possible comparaison des caractères identiques“. Takto stanovenému cíli nerozumím, domnívám se, že cílem práce, jejíž název je *La comparaison du marché des services d'assurance en République tchèque et en France*, by měla být komparace pojišťovacích služeb v obou zemích, nikoliv „popis základních prvků možného srovnání.“.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma je samo o sobě náročné, vyžaduje jazykové i odborné znalosti, ty však bohužel studentka v práci neprokázala, i když se jedná již o přepracovanou verzi daného tématu. Práce je rozdělena do 9 částí – úvodu, 4 ryze teoretických kapitol, závěru, bibliografie, résumé a příloh. Podíl vlastní práce autorky je tak nulový. Studentka se sice v úvodu své práce zmiňuje o francouzsko-českém glosáři v příloze, ale ve skutečnosti v práci žádný glosář není. Přílohy jsou pouze dvě, přestože se v textu práce na str. 18 dozvídáme, že by měly být tři. V samotných přílohách pak druhá příloha neodpovídá tomu, jak je uvedena (jako životní pojištění ve Francii), ve skutečnosti ilustruje smluvní pojištění (životní i neživotní) v ČR (v textu práce navíc autorka tvrdí, že je tato příloha v angličtině!).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce považuji práci za nevyhovující. Nebyl splněn základní požadavek na minimální rozsah práce. Práce má sice 31 stran, počet znaků ale neodpovídá požadovaným třiceti normostranám (po odečtení poznámkového aparátu chybí cca 10 000 znaků). Jazykový projev autorky je na velmi nízké úrovni, v práci je velké množství chyb (chybí shody, často dochází k záměně „il“ a „elle“, případně se objevuje „ils“, které se k ničemu nevztahuje, chybí slovesné tvary nebo jsou místo nich užity infinitivy), věty často neodpovídají struktuře francouzských vět, jsou neúplné, a proto jsou nesrozumitelné (pro ilustraci uvádím např. větu ze str. 20 – *Ce produit n'est pas un pays République tchèque pas d'avantage*). Několik vět také nebylo v textu vůbec dokončeno (např. hned první věta v úvodu, dále např. věta na str. 20 *Si nous nous concentrons sur les avantages fiscaux de ce type d'assurance, la République tchèque ne.*). Na první pohled je tak opět patrné, že autorka práci ani tentokrát s vedoucí práce nekonzultovala, jinak by nemohla být odevzdána v této podobě. Dalším, velmi podstatným problémem jsou stále odkazy na literaturu. Přestože byla studentka poučena, jak má správně citovat, v práci jsou stále pasáže, které nejsou zdrojem označeny, ačkoliv je jasné, že se studentka musela pro získání údajů informovat (např. na str. 4, 9, 12, 13 – zde dokonce chybí zdroj přímé citace, jejíž konec není ani označen, dále na str. 17, 18, 22, 23 apod.). Jako problematické vidím i citace z češtiny, které jsou v některých případech nesrozumitelné, nikde není uvedeno, zda byly přeloženy autorkou. Formální nedostatky jsou patrné i u uváděných internetových zdrojů, u některých jsou používány české výrazy „cit.“ a „dostupné“, u ostatních „consulté“ a „disponible“, v některých případech není uveden rok citace. Práce splňuje požadavky jen po grafické stránce, i když i zde mám drobnou výtku, autorka by neměla v textu práce podtrhávat. Práce je přehledná, logicky rozčleněná do kapitol a podkapitol. Přílohy, jak už bylo uvedeno výše, nejsou správně pojmenovány ani v textu práce, ani v samotné příloze.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Ze všech mých připomínek logicky vyplývá, že práce nesplňuje požadavky, které jsou na tento typ kvalifikační práce kladeny. Nebyl splněn základní požadavek, tzn., že práce neodpovídá požadovanému rozsahu. Za nedostatek považuji i fakt, že chybí jakýkoliv podíl vlastní práce. Další závažným nedostatkem je stále velké množství citačních prohrěšků a především velmi slabá jazyková úroveň práce.

5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

1. Na str. 13 konstatujete, že z důvodů politických událostí, které měly negativní dopad na vývoj trhů po 2. světové válce v obou zemích, nemohou být tyto faktory srovnány. Vysvětlete, jaké faktory jste měla na mysli a proč nemohou být srovnány.

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Nevyhověla.

Datum: **23. 5. 2014**

Podpis: